

2017, No 3–4, 155–167

Amber Ivanov  
University of Ghent  
✉ amber.ivanov@ugent.be

*THE PASSIO ROMANA OF SAINTS KOSMAS AND DAMIANOS IN THE MEDIEVAL  
SOUTH-SLAVIC TRADITION*

Abstract:

*The Roman Passion of the saints Kosmas and Damianos is preserved in two Greek versions: BHG377 and BHG377e. One is considered to be the original of the Slavic translation, of which two South Slavonic copies have been preserved: Hil445 and NBKM443. The goal of this work is to reconstruct the history of this translation, which has been achieved through a linguistic analysis of the two preserved texts. The archetype of the Slavic text is recovered, being preserved in the text known as BHG377. One of my hypotheses is that the text in NBKM443 arose later than Hil445. An attachment to the article is a critical edition of the two South Slavonic texts.*

Keywords:

*hagiography, Old Slavonic language and literature, linguistic analysis, cultural-historical comparison, critical edition*

References:

- [18] [1] – Halkin, Fr. Miracles des SS. Cosme et Damien. // *Analecta Bollandiana*, 1935, No 53, pp. 374–381.
- [19] – Atanasova, D. Prisposobyavane na svetostta (Martyrium S. Arethae et Sociorum i negovite yuznoslavyanski konteksti). In: *Krakowsko-164 Wileńskie Studia Slawistyczne, 9: Słowiańska mozaika kultur wobec historii (nie) tolerancji i waśni religijnych*. Kraków, 2014, s. 33–52.
- [20] – Bruns, P. Die Syrische Kosmas und Damian Legende // *Rivista di archeologia cristiana*, 2004, No 80, S. 195–210.
- [21] – Genchev, S. Lyatno-esenni praznitsi i obichai. In: *Etnografiya na Balgariya, tom III: Duhovna kultura*. Sofiya, BAN, pp. 127–133.
- [22] – Dimitrova, A. *Sintaktichna struktura na prevodnata agiografiya*. Sofiya, UI „Sv. Kliment Ohridski”, 2012.
- [23] – Delehaye, H. M., *Cinq leçons sur la méthode hagiographique*. Bruxelles, „Société des Bollandistes”, 1934.
- [24] – Esbroeck, M. van. La diffusion orientale de la légende des saints Côme et Damien. In: *Hagiographie, cultures et sociétés IVe-XIIIe siècles*. Paris, „Etudes Augustiniennes”, 1981, pp. 61–77.
- [25] – Lucius, E., Anrich, G. *Die Anfänge des Heiligenkults in der christlichen Kirche*. Tübingen, Verlag von J. C. B. Mohr, 1904.
- [26] – Sandanski manastir “Sv. Sv. Kozma i Damyan”. Kuklenski manastir “Sv. Sv. Kozma i Damyan”. In: *Sveti mesta*. Dostapen chrez sayta “Sveti mesta onlayn”, 2017 (dostap: 3 may 2017)  
[www.svetimesta.com/Manastiri/Sandanski-Monastery-of-St-Cosmas-and-Damian](http://www.svetimesta.com/Manastiri/Sandanski-Monastery-of-St-Cosmas-and-Damian);  
[www.svetimesta.com/Manastiri/Kuklenski%20manastir](http://www.svetimesta.com/Manastiri/Kuklenski%20manastir).
- [27] – Sels, L. *Gregory of Nyssa – De hominis opificio, the Fourteenth-Century Slavonic Translation: Index Slavonic-Greek and Greek-Slavonic*. Köln–Weimar–Wien, 2009.